



RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS SEBELAS MARET

Identitas Mata Kuliah

Kode Mata Kuliah : **SAC463716**

Nama Mata Kuliah : **Indonesian-English Translation**

Bobot Mata Kuliah (sks) : **4**

Semester : **6**

Mata Kuliah Prasyarat : Basics to Translation of Indonesian-English

Identitas dan Validasi

Dosen Pengembang RPS

Koord. Kelompok Mata Kuliah

Kepala Program Studi

Nama

Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum.

Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.

Prof. Drs. MR Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.

Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.

Tanda Tangan

Capaian Pembelajaran Lulusan (CPL)

Kode CPL	Unsur CPL
S-9	: Menunjukkan sikap bertanggungjawab atas pekerjaan di bidang keahliannya secara mandiri.
KU-1	: Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis, sistematis dan inovatif dalam konteks pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan dan teknologi yang memperhatikan dan menerapkan nilai humaniora yang sesuai dengan bidang keahliannya dalam bidang Ilmu Bahasa, Sastra, Kajian Amerika, dan/atau Penerjemahan
KU-2	: Mampu menunjukkan kinerja mandiri, bermutu dan terukur.
KU-5	: Mampu mengambil keputusan secara tepat dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya di bidang Ilmu Bahasa, Sastra, Kajian Amerika, dan/atau Penerjemahan berdasarkan hasil analisis informasi dan data.
KU-8	: Mampu melakukan proses evaluasi terhadap kelompok kerja yang berada di bawah tanggungjawabnya dan mampu mengelola pembelajaran secara mandiri
P-2	: Menguasai konsep teoretis dan prinsip-prinsip ilmu bahasa, sastra, Kajian Amerika, dan/atau penerjemahan
KK-5	: Terampil dalam menerjemahkan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia atau sebaliknya sesuai dengan kaidah teori penerjemahan
CP Mata kuliah (CPMK)	: Mahasiswa mampu menerjemahkan teks-teks berita, narasi, surat, resep, leaflet, sertifikat dan pidato dalam Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris; mampu memberikan argumen atas strategi yang dipakai dalam menerjemahkan; serta mampu menganalisis kualitas terjemahan yang dihasilkan.
Bahan Kajian Keilmuan	: Penerjemahan
Deskripsi Mata Kuliah	: Mata kuliah ini adalah mata kuliah praktik menerjemahkan yang mengasah kompetensi mahasiswa dalam menerjemahkan berbagai teks berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Materi mencakup berbagai strategi dan metode penerjemahan yang ada. Kegiatan pembelajaran meliputi praktik menerjemahkan berbagai jenis teks di laboratorium komputer, pengukuran kualitas terjemahan (<i>simple research</i>), survei ke target pembaca, serta presentasi terjemahan yang dihasilkan (baik secara lisan maupun tertulis).
Daftar Referensi	: <ol style="list-style-type: none">1. Aguilera, E.C. (2008). <i>The translation of proper names in children's literature</i>. Retrieved from http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4666.pdf2. Zhang, T. (2011). Politeness principle in the translation of business letters. <i>Theory and practise in language studies</i>, Vol. 1, No. 6, p. 615-621. Retrieved from http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol01/06/06.pdf

3. Mu, C. (2010). *English Translation of Chinese Dish Names*. a journal volume 14, no. 4. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/54dishes.htm>
4. Kohler, I. (2011). *Translating food: how to translate culture specific features in recipes*. Retrieved from <https://oversattarbloggen.files.wordpress.com/2011/03/essay-2-translating-food.pdf>
5. Nan, C. (2005). *A talk on the translation of tourism advertisements*.
6. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
7. Baker, M. (1992). *In Other Words*. London: Routledge.
8. Lee, C. (2006). Differences in news translation between broadcasting and newspapers: a case study of Korean-English translation. *Meta journal*, Vol. 51, No. 2, p. 317-327. Retrieved from <https://www.erudit.org/revue/meta/2006/v51/n2/013259ar.pdf>
9. Kussmaul, P. (1995). *Training the translator*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
10. Alizadeh, A. (2011). *Bridging cultures: tourism and the art of translation*. Retrieved from <http://www.ipedr.com/vol5/no1/56-H00132.pdf>
11. Petillo, M. (...). *Translating cultural references in tourism discourse: the case of the Apulian region*. Retrieved from <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2025>

Tahap	Kemampuan akhir	Materi Pokok	Referensi	Metode Pembelajaran		Waktu	Pengalaman Belajar	Penilaian*	
				Luring	Daring			Indikator/kode CPL	Teknik penilaian dan bobot
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
I-III	Menghasilkan terjemahan leaflet pariwisata berbahasa Inggris.	<ul style="list-style-type: none"> - Karakter teks deskriptif - Gaya bahasa persuasif Penulisan leaflet pariwisata dalam bahasa Inggris	Ref. 5 Ref. 6 (p.39-43, p. 94-103) Ref. 10 Ref. 11	Ceramah, Bedah teks, Diskusi kelas.	--	6x50'	<ul style="list-style-type: none"> -mendengarkan penjelasan dosen -membedah teks leaflet pariwisata -membandingkan leaflet pariwisata berbahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. -menerjemahkan leaflet pariwisata berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris -diskusi kelas terhadap hasil terjemahan -perbaiki terjemahan 	S-9 KU-1, 2, 5 P-2 KK-5	Menerjemahkan leaflet pariwisata (10%)
IV-V	Menghasilkan terjemahan surat bisnis berbahasa Inggris.	<ul style="list-style-type: none"> - Karakteristik surat bisnis dalam budaya Indonesia dan budaya Inggris. - Strategi menerjemahkan surat bisnis - Surat komplain, surat permintaan, dsb. 	Ref. 2	Ceramah, Bedah teks, Diskusi kelas.	--	4x50'	<ul style="list-style-type: none"> -mendengarkan penjelasan dosen -membedah teks surat bisnis -mengidentifikasi bagian-bagian surat dan bagian kesantunan. -menerjemahkan surat bisnis berbahasa Indonesia ke Bahasa Inggris -diskusi kelas terhadap hasil terjemahan -perbaiki terjemahan 	S-9 KU-1, 2, 5 P-2 KK-5	Menerjemahkan surat bisnis (10%)
VI-VII	Menghasilkan terjemahan teks berita berbahasa Inggris.	<ul style="list-style-type: none"> - Karakteristik teks berita dalam budaya Indonesia dan budaya Inggris. - Penerjemahan istilah-istilah khusus bidang tertentu. - Strategi menerjemahkan teks berita 	Ref. 8	Ceramah, Bedah teks, Diskusi kelas.	Menonton berita daring, Bedah Teks berita daring.	4x50'	<ul style="list-style-type: none"> -Mendengarkan penjelasan dosen, -membandingkan berita berbahasa Inggris dan berita berbahasa Indonesia -mengidentifikasi istilah-istilah dalam berita -menerjemahkan teks berita -mendiskusikan terjemahan -memperbaiki terjemahan 	S-9 KU-1, 2, 5 P-2 KK-5	Menerjemahkan teks berita (10%)

VIII	UJIAN TENGAH SEMESTER (20%)									
IX-XII	Menghasilkan terjemahan teks manual dan resep berbahasa Inggris.	<ul style="list-style-type: none"> - Karakteristik teks prosedur/ <i>vocative</i> - Cara menerjemahkan resep dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. 	Ref. 3 Ref. 4 Ref. 6 (hal. 39-44; 94-103) Ref. 7 (hal. 75-82)	Ceramah, Bedah teks, <i>Project-based learning</i> , Diskusi kelompok.	<i>Project-based learning</i> .	6x50'	<ul style="list-style-type: none"> -mendengarkan penjelasan dosen, -membaca artikel jurnal tentang penerjemahan resep makanan dan cara menerjemahkan nama-nama makanan -mengidentifikasi istilah-istilah memasak -mengobservasi struktur teks resep makanan dalam budaya asing dan budaya Indonesia. -membedah teks manual -menerjemahkan teks manual dan resep makanan -mendiskusikan hasil terjemahan -memperbaiki terjemahan. 	S-9 KU-1, 2, 5, 8 P-2 KK-5	Menerjemahkan teks manual dan resep (10%)	
XIII-XV	Menghasilkan terjemahan teks narasi berbahasa Inggris.	<ul style="list-style-type: none"> - Penerjemahan cerita anak - Penerjemahan onomatopoeia, kata sapaan, istilah tabu, slang, idiom. - Gaya bahasa dalam teks narasi untuk anak dan dewasa. - Cerita anak - Cerita dewasa 	Ref. 1 Ref. 9 (hal. 51 – 75)	Ceramah, Kerja kelompok, Diskusi kelompok, <i>Project-based learning</i>	--	6x50'	<ul style="list-style-type: none"> -membaca artikel jurnal tentang penerjemahan karya anak, onomatopoeia, kata sapaan, slang, idiom, dsb. -menerjemahkan teks narasi -mendiskusikan secara berkelompok -memperbaiki terjemahan 	S-9 KU-1, 2, 5, 8 P-2 KK-5	Menerjemahkan tes narasi untuk anak dan dewasa (10%)	
XVI	UJIAN AKHIR SEMESTER (20%)									
									Keaktifan di kelas 5%	
									Presensi 5%	

*Kriteria Penilaian terlampir

RUBRIK PENILAIAN KEAKTIFAN MAHASISWA DI KELAS (STUDENTS' PERFORMANCE IN CLASS)

Nama

NIM

Kategori	81 – 100 (Aktif)	71 – 80 (Cukup aktif)	61 – 70 (Kurang aktif)	< 60 (Tidak aktif)
Indikator Penilaian	Berpartisipasi aktif dalam diskusi kelas dan presentasi, memenuhi/mengerjakan semua tugas yang diberikan.	Berpartisipasi aktif dalam diskusi kelas dan presentasi, kurang memenuhi/mengerjakan semua tugas yang diberikan.	Berpartisipasi kurang aktif dalam diskusi kelas dan presentasi, kurang memenuhi/mengerjakan semua tugas yang diberikan.	Berpartisipasi pasif dalam diskusi kelas dan presentasi, tidak memenuhi/mengerjakan tugas yang diberikan.

RUBRIK PENILAIAN KEHADIRAN MAHASISWA DI KELAS

Nama

NIM

RUMUS: $\frac{X}{32} \times 100\%$

X: jumlah total kehadiran mahasiswa selama 1 semester

RUBRIK PENILAIAN TERJEMAHAN

Name : _____ Submission Date : _____
 Class : _____ Time : _____

Assessment Items	Score
Translation Accuracy: Equivalence of the message of the Source Text.	30 pts
Translation Acceptability: Translation naturalness in terms of Target Text linguistic requirement and culture (as if the target readers read it as their native writing).	20 pts
Translation Readability: How easy translation understood by target readers.	20 pts
Analysis and Strategy: Good analysis of the Source Text before and after translated (covering the difficult words, phrases, and clauses) as well as the theories relevancy to the analysis.	20 pts
References Relevant references used to support arguments and analysis.	10 pts
Comments:	TOTAL : 100 pts

RUBRIK PENILAIAN PRESENTASI TERJEMAHAN DAN LAPORAN RISET

Nama _____

NIM _____

Kategori	81 - 100	71 - 80	61 - 70	< 60
Penyajian Materi (individu)	Menyajikan materi secara runut dan percaya diri, mampu mempertahankan kontak mata dengan	Menyajikan materi secara runut dan percaya diri, namun kurang mampu mempertahankan	Menyajikan materi secara kurang runut dan kurang percaya diri, kurang mampu mempertahankan	Menyajikan materi secara tidak runut dan tidak percaya diri, tidak mampu mempertahankan

	<i>audience</i> , menunjukkan <i>gesture</i> yang relevan yang mampu membantu <i>audience</i> memahami materi presentasi.	kontak mata dengan <i>audience</i> , dan menunjukkan <i>gesture</i> yang kurang relevan dalam membantu <i>audience</i> memahami materi presentasi.	kontak mata dengan <i>audience</i> , dan menunjukkan <i>gesture</i> yang kurang relevan dalam membantu <i>audience</i> memahami materi presentasi.	kontak mata dengan <i>audience</i> , dan menunjukkan <i>gesture</i> yang tidak relevan dalam membantu <i>audience</i> memahami materi presentasi.
Penguasaan Materi (individu)	Menjelaskan analisis proses penerjemahan secara jelas dan mendalam. Menjelaskan argumen secara kuat dengan referensi yang relevan.	Menjelaskan analisis proses penerjemahan secara jelas namun kurang mendalam. Menjelaskan argumen secara kurang kuat namun dengan referensi yang relevan.	Menjelaskan analisis proses penerjemahan secara kurang jelas dan kurang mendalam. Menjelaskan argumen secara kurang kuat dengan referensi yang kurang relevan.	Tidak menjelaskan analisis proses penerjemahan secara jelas dan mendalam. Tidak menjelaskan argumen secara kuat dan dengan referensi yang tidak relevan.
Tanggapan/ jawaban terhadap pertanyaan <i>Audience</i> (kelompok dan/ atau individu).	Memberikan tanggapan/ jawaban yang relevan dengan pertanyaan dan tidak banyak membuang waktu.	Memberikan tanggapan/ jawaban yang relevan dengan pertanyaan namun banyak membuang waktu.	Memberikan tanggapan/ jawaban yang kurang relevan dengan pertanyaan dan banyak membuang waktu.	Memberikan tanggapan/ jawaban yang tidak relevan dengan pertanyaan dan banyak membuang waktu.

